

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Особенности репрезентации ономастического концепта «МОСКВА» в русскоязычном и англоязычном новостном дискурсе (на примере материалов новостных агентств RIA-новости и Reuters)

Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна

Кириллова Екатерина Дмитриевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: kircatya@mail.ru

Жизнь каждого человека неразрывно связана с различными местами, которые обозначаются с помощью особых слов — географических названий, или топонимов (от греческого слова *topos* 'место' и *онома/опума* имя, название).

Географические названия относятся к тем особым словам, для «понимания», идентификации которых необходимо наличие устойчивой референции, актуализированной энциклопедической информации. Они становятся понятными в речи лишь тогда, когда собеседники точно знают, к какому объекту они относятся [1, 5].

Современная лингвистика акцентирует особое внимание на вопросе о когнитивной природе имени собственного, так как ономастические единицы, будучи языковыми знаками особой природы, не только отражают способы обработки и хранения информации в языке, но и особенности исторического и культурного развития народа.

Универсальной единицей хранения и передачи ономастической информации, при помощи которой осознается и структурируется полученное знание, является ономастический концепт. Термин «ономастический концепт» понимается как особый тип ономастического знания, определяющего семантику имен собственных, знания об ономастическом фрагменте действительности [3, 169].

В данной работе представляется интересным рассмотреть ономастический концепт «Москва» в российском и английском медиадискурсе. Актуальность работы заключается в сравнении восприятия англоязычной и русскоязычной общественностью города Москвы.

Предметом исследования выступают способы вербализации ономастического концепта «Москва».

Объектом исследования являются лингвокультурные особенности вербализации концепта «Москва» в русском и английском языках.

Целью данной работы является рассмотрение особенностей вербализации ономастического концепта «МОСКВА» в новостном дискурсе на примере материалов новостных агентств RIA-новости и Reuters.

Практический материал исследования представляют статьи, в которых встречается прямая или косвенная вербализация концепта «Москва», представленные на сайте новостного агентства RIA-новости.

Значение новостных текстов в общем потоке массовой информации огромно. Обладая всеми признаками базового текста, новости фактически формируют содержание и структуру современного информационного пространства. При описании содержательной стороны новостных текстов специалисты в области масс-медиа часто оперируют понятием «новостная ценность» (*news value, news worthiness*). Ежедневно в мире происходят сотни

различных событий, но только часть из них освещается СМИ того или иного государства. На полосы газет и экраны телевизоров попадают лишь те сообщения, которые обладают “новостной ценностью” для конкретной культуры [2, 91].

Анализ новостных статей, репрезентирующих ономастический концепт «МОСКВА», показывает, что чаще всего актуализируются такие концептуально-тематические области, как «ПОЛИТИКА», «НАУКА», «СПОРТ», «РЕЛИГИЯ», «ИСКУССТВО».

Например, в фрагменте новостного сообщения «*Москва обратится в ОБСЕ по поводу "фейков" британских СМИ о якобы "российском следе" в протестах "желтых жилетов" во Франции, заявила официальный представитель МИД России Мария Захарова*» оним «МОСКВА» выступает в качестве субъекта действия и отсылает нас к внешней политике Российской Федерации, актуализируя концептуально-тематическую область «ПОЛИТИКА».

В фрагменте новостного сообщения «*Moscow last month warned British media operating on its territory that they should be ready for consequences after Britain's media regulator fined the state-financed RT television channel for breaking impartiality rules, a decision Moscow decried as part of "an anti-Russian campaign"*» оним «МОСКВА» также является субъектом действия и отсылает нас к внешней политике России.

В англоязычном дискурсе оним чаще фигурирует в качестве синонима внешней политики Российской Федерации. Еще одним примером данной референции может служить отрывок новостной статьи Reuters: «*Relations between Kiev and Moscow deteriorated after Russia's annexation of the Crimea peninsula from Ukraine in 2014 and its backing for pro-Russian separatists in eastern Ukraine.*».

В противовес вышеприведенным примерам оним «МОСКВА» в русскоязычном дискурсе в отрывке новостного сообщения актуализирует область «РЕЛИГИЯ»: «*И то, и другое вызывает неприятие - это как своеобразный жупел, который используют по любому поводу, к месту и не к месту: что вот, Москва хочет стать главной, Москва хочет поддерживать славянские Церкви и так далее... Ряд высшего духовенства это мнение разделяют*», - сказал Зоитакис».

Таким образом, из данных примеров следует, что оним «МОСКВА» в различных контекстах может представлять не только город как территориальное образование, но и 1) внешнюю политику РФ в целом; 2) Министерство иностранных дел Российской Федерации; 3) сотрудников, работающих в данном органе исполнительной власти; 4) выступать в качестве синонима Московского патриархата и его сотрудников.

Источники и литература

- 1) Болдырев Н. Н. Концептуально-тематические области языковой картины мира и их интерпретирующая функция. URL: <http://boldyrev.ralk.info/dir/material/250.pdf>
- 2) Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: 2008. — 203 с.
- 3) Суперанская А. В. Что такое топонимика? М.: Наука, 1984.— 182 с
- 4) Щербак А.С. Основные типы ономастических концептов (на материале региональной концептосферы). Статья. Вестник ТГУ, выпуск 10 (78), 2009

Электронный ресурс URL: <https://ria.ru/> (дата обращения: 26.02.2020)

Электронный ресурс URL: <https://uk.reuters.com/> (дата обращения: 26.02.2020)